Ročník 1931.

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 66. Vydána dne 26. září 1931.

Obsah: 148. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatkový protokol ze dne 23. září 1931 k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928.

148.

Vládní vyhláška
ze dne 25. září 1931,

kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatkový protokol ze dne 23. září 1931 k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 26. září 1931 připojený dodatkový protokol ze dne 23. září 1931 k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928.

Bechyně v. r.

Protocole additionnel
à la Convention Commerciale du 2. Juillet 1928 entre la République Tchécoslovaque et la France.

Les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés à cet effet sont convenus des dispositions suivantes:

1° — La République Tchécoslovaque renonce à la consolidation qui lui a été accordée par la Convention Commerciale entre la République Tchécoslovaque et la France du 2 Juillet 1928, en vertu de laquelle les peignoirs et serviettes de toilette sont dédouanés à la position ex 460, avec un droit de 15%. Ces articles seraient repris à la position 460 sexiès du tarif français, dont la rédaction est la suivante: « Articles confectionnés autres »: « droit du tissu le plus imposé, augmenté de 10% ».

(Překlad.)

Dodatkový protokol
k obchodní úmluvě ze dne 2. července 1928 mezi republikou Československou a Francií.

Podepsaní plnomocníci řádně k tomu zmocnění shodli se na těchto ustanoveních:

1. Republika Československá vzdává se vázaného cla, jež jí bylo poskytnuto obchodní úmluvou mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928, na jehož základě koupací pláště a ručníky vyclívají se podle položky ex 460 sazbou 15% ad valorem. Toto zboží bude vyclíváno podle položky 460 sexies francouzského celního sazebníku, která zní: „Zboží konfekcionované, ostatní“: „Clo tkaniny zatížené nejvyšší sazbou, s přirážkou 10%“.

2° — La République Française renonce à la consolidation de droits qui lui ont été accordés par la Convention Commerciale du 2 Juillet 1928 pour l'entrée en Tchécoslovaquie des dentelles et des fichus de dentelles en misoie, reprises à la position 255 du tarif douanier tchécoslovaque, avec un droit de 6.875 couronnes tchécoslovaques aux 100 kgs.

3° — La République Tchécoslovaque renonce à la consolidation de toute la position 128 bis du tarif français consolidée par la Convention Commerciale du 2 Juillet 1928.

3 bis — En considération des conditions spéciales du marché du bois en Tchécoslovaquie, à la suite des cyclones qui ont dévasté les forêts de ce pays et à titre transitoire, la République Tchécoslovaque bénéficiera d'un contingent d'importation de 45.000 tonnes au tarif actuel. Ce contingent devra être réparti sur une période de trois années à raison de 15.000 tonnes par an. Les bois ainsi importés seront soumis à la formalité du certificat d'origine.

4° — La République Tchécoslovaque renonce à la consolidation qui lui a été accordée par la Convention Commerciale du 2 Juillet 1928 en vertu de laquelle les houblons sont dédouanés sous la position No 160 (houblon) du tarif douanier français au droit de 125 francs par 100 kgs.

Elle accepte que ce droit soit porté à 400 francs par 100 kgs.

5° — Toutefois, le Gouvernement Français admettra à un tarif de 200 francs par 100 kgs dans les limites d'un contingent annuel de 8000 quintaux métriques, poids net, des houblons de provenance tchécoslovaque, en emballages d'origine conditionnés conformément aux prescriptions de la loi tchécoslovaque No 297 du 12 août 1921 et de son décret d'application No 217 du 8 août 1922, munis d'un estampille d'un agent officiel du Gouvernement tchécoslovaque et accompagnés d'un certificat de garantie émanant d'une autorité officiellement habilitée à cet effet.

6° — Dès la signature du présent Protocole Additionnel le Gouvernement tchécoslovaque notifiera au Gouvernement français les modèles d'estampille utilisés par les autorités tchécoslovaques; elle énumerera en outre les autorités habilitées à délivrer le certificat de garantie. Il notifiera en même temps au Gouvernement Français les modèles bilingues (tchèque et français) des certificats de garantie qui seront établis par ses soins.

2. Republika Francouzská vzdává se vázaného cla, jež jí bylo poskytnuto obchodní úmluvou ze dne 2. července 1928 pro dovoz do Československa polohedvábných krajek a krajkových šátků, vyclívaných podle položky 255 československého celního sazebníku sazbou Kč 6.875·— za 100 kg.

3. Republika Československá vzdává se vázaného cla u celé položky 128 bis francouzského celního sazebníku, ujednaného úmluvou ze dne 2. července 1928.

3 bis. Se zřetelem na zvláštní poměry dřevařského trhu v Československu v důsledku smrští, které zpustošily jeho lesy, republika Československá bude požívati přechodně dovozního kontingentu 45.000 tun za dnešní celní sazbu. Tento kontingent bude rozvržen na dobu tří let po 15.000 tunách ročně. Dříví takto dovezené bude podléhati formalitě osvědčení původu.

4. Republika Československá vzdává se vázaného cla, jež jí bylo poskytnuto obchodní úmluvou ze dne 2. července 1928, podle kterého chmel se vyclívá podle položky č. 160 (chmel) francouzského celního tarifu sazbou 125·— franků za 100 kg.

Souhlasí, aby toto clo bylo zvýšeno na 400·— franků za 100 kg.

5. Nicméně vláda francouzská povolí za sazbu 200·— franků za 100 kg a v mezích ročního kontingentu 8.000 metrických centů, čisté váhy, dovoz chmele československé provenience v původním balení, upraveném podle ustanovení československého zákona č. 297 ze dne 12. srpna 1921 a podle prováděcího nařízení č. 217 ze dne 8. srpna 1922, opatřeného pečetí úředního orgánu československé vlády a doprovázeného ověřovací listinou vydanou ústavem úředně k tomu zmocněným.

6. Po podpisu tohoto dodatkového protokolu oznámí vláda československá vládě francouzské vzory pečetě užívané československými úřady; kromě toho předloží seznam ústavů zmocněných k vydávání ověřovacích listin. Zároveň předloží francouzské vládě dvojjazyčné vzory ověřovacích listin (v jazyku českém a francouzském), které její péčí budou vydány.

7⁰ — La République Française renonce à la consolidation de droits qui lui a été accordée par la Convention Commerciale du 2 Juillet 1928 pour l'entrée en Tchécoslovaquie des semences autres que des betteraves et conifères, reprises à la position 52 du tarif douanier tchécoslovaque avec un droit de 60 couronnes tchécoslovaques au 100 kgs.

8⁰ — Le présent Protocole additionnel sera ratifié. Toutefois, il pourra être mis en vigueur provisoirement selon les dispositions législatives respectives de deux Etats à une date qui ne sera pas postérieure au 1er Octobre 1931.

Fait à Praha le 23 Septembre 1931.

Dr. WELLNER m. p.

F. CHARLES - ROUX m. p.

Praha le 23 Septembre 1931.

Monsieur le Ministre,

Pour faciliter l'application du Protocole Additionnel à la Convention Commerciale franco-tchécoslovaque du 2 Juillet 1928 signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, que le cas échéant, les Gouvernements tchécoslovaque et français échangent les informations nécessaires sur le mode de répartition et d'utilisation du contingent du houblon prévu par l'accord susmentionné en date de ce jour, chaque Gouvernement restant maître des mesures intérieures qu'il estimera devoir prendre sans toutefois porter préjudice à l'absorption intégrale du contingent prévu.

Je Vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'assurance de ma haute considération.

Dr. WELLNER m. p.

A Son Excellence

Monsieur CHARLES - ROUX,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française

à Praha.

---

7. Republika Francouzská vzdává se vázaného cla, jež jí bylo poskytnuto obchodní úmluvou ze dne 2. července 1928 pro dovoz do Československa semen jiných než řepných a jehličnatých stromů, uvedeného v položce č. 52 československého celního tarifu sazbou Kč 60·— za 100 kg.

8. Tento protokol bude ratifikován. Může však býti uveden prozatímně v platnost podle příslušných zákonných ustanovení obou států v době nepřesahující 1. říjen 1931.

Dáno v Praze dne 23. září 1931.

Dr. WELLNER v. r.

F. CHARLES - ROUX v. r.

(Překlad.)

V Praze, dne 23. září 1931.

Pane ministře,

Aby se usnadnilo provádění dnes podepsaného Dodatkového protokolu k obchodní úmluvě francouzsko-československé ze dne 2. července 1928 mám čest navrhnouti Vaší Excellenci, aby v případě potřeby vlády československá a francouzská vyměnily si potřebné informace o způsobu rozvržení a použití kontingentu chmele stanoveného výše zmíněnou dohodou z dnešního dne, s tím, že každá vláda má volnost učiniti vnitřní opatření, jež bude pokládati za nutná, aniž by to však bylo na újmu úplnému vyčerpání stanoveného kontingentu.

Prosím Vás, pane ministře, abyste přijal ujištění mé hluboké úcty.

Dr. WELLNER v. r.

Jeho Excellenci

panu CHARLES - ROUX,
mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru republiky Francouzské

v Praze.

Prague le 23 Septembre 1931.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en date de ce jour, proposant que, le cas échéant, les Gouvernements français et tchécoslovaque échangent les informations nécessaires sur le mode de répartition et d'utilisation du contingent de houblon prévu par l'accord en date d'aujourd'hui, chaque Gouvernement restant maître des mesures intérieures qu'il estimera devoir prendre sans toutefois porter préjudice à l'absorption intégrale du contingent prévu.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement français accepte cette proposition.

En prenant acte de cette communication, je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

F. CHARLES - ROUX m. p.

Monsieur

EDOUARD BENEŠ,

Ministre des Affaires Etrangères de la République Tchécoslovaque.

(Překlad.)

V Praze, dne 23. září 1931.

Pane ministře,

mám čest potvrditi Vaší Excellenci příjem jejího dopisu z dnešního dne s návrhem, aby v případě potřeby vlády francouzská a československá vyměnily si potřebné informace o způsobu rozvržení a použití kontingentu chmele stanoveného dohodou z dnešního dne s tím, že každá vláda má volnost učiniti vnitřní opatření, jež bude pokládati za nutná, aniž by to však bylo na újmu úplnému vyčerpání stanoveného kontingentu.

Mám čest oznámiti Vaší Excellenci, že francouzská vláda tento návrh přijímá.

Beru na vědomí tuto zprávu a prosím Vás, pane ministře, abyste laskavě přijal ujištění mé nejhlubší úcty.

F. CHARLES - ROUX v. r.

Pan

EDUARD BENEŠ,

ministr zahraničních věcí republiky Československé.

Státní tiskárna v Praze.